

TD4 - 坂本九「上を向いて歩こう」

Biographie (坂本九) :

Sakamoto Kyū (坂本九) de son vrai nom Ōsama hisashi (大島九) est un chanteur japonais né le 10 décembre 1941 dans la ville de Kawasaki (préfecture de Kanagawa). Il meurt le 12 août 1985 lors du crash du vol 123 Japan Airlines. Il s'est marié à l'actrice Kashiwagi Yukiko (柏木由紀子) en 1971. Il commence sa carrière dans le groupe avec des amis avant de se lancer dans sa carrière solo avec JVC Kenwood Victor Entertainment Inc., qui ne lui permettra pas de se faire un nom sur la scène de l'époque. Sakamoto est par la suite transféré à l'agence Toshiba Records, en juillet 1960.

Un an plus tard, sort le titre *Ue wo Muite Arukō* (「上を向いて歩こう」), qui devient un succès national et international (renommé alors *Sukiyaki* en Occident). Ce titre fut écrit par le parolier Rokusuke Ei (六輔永) et composé par Nakamura Hachidai (中村八大). Ce fut l'un des rares titres japonais à entrer dans le haut du classement américain. Ce titre a aussi subi une retraduction dans plusieurs langues dont l'espagnol, et parfois aussi un réarrangement dans d'autres styles de musique.

Les versets décrivent ses souvenirs et ses sentiments. Les paroles ont été écrites à la suite du retour du parolier, après sa participation aux manifestations *Anpo* de 1960 contre le traité de sécurité américano-japonais. Cette chanson a donc été écrite pour exprimer la frustration et l'abattement du parolier face aux efforts infructueux pour arrêter le traité. Les paroles restent cependant volontairement génériques pour référer à tout chose perdu.

Traduction :

上を向いて歩こう
涙がこぼれないように
思い出す 春の日
一人ぼちの夜

Marchons en regardant vers le haut,
Pour que les larmes ne tombent pas.
Je me rappelle de ces journées printanières,
Et de ces soirées où je fus seul.

上を向いて歩こう
にじんだ星をかぞえて
思い出す 夏の日
一人ぼちの夜
幸せは 雲の上に
幸せは 空の上に
上を向いて歩こう

涙がこぼれないように
泣きながら 歩く
一人ぼちの夜

Marchons en regardant vers le haut.
En comptant les étoiles devenues floues,
Je me rappelle de ces journées estivales,
Et de ces soirées où je fus seul.
Le bonheur se trouve en haut des nuages.
Le bonheur se trouve au-dessus du ciel.
Marchons en regardant vers le haut,
Pour que les larmes ne tombent pas.
Je marche en pleurant,
Les soirées où je fus seul.

思い出す 秋の日
一人ぼちの夜
悲しみは星のかけに
悲しみは月のかけに
上を向いて歩こう
涙がこぼれないように
泣きながら 歩く
一人ぼちの夜
一人ぼちの夜

Je me rappelle de ces journées automnales,
Et de ces soirées où je fus seul.
La solitude se trouve dans l'ombre des étoiles,
La solitude se trouve dans l'ombre de la lune.
Marchons en regardant vers le haut,
Pour que les larmes ne tombent pas.
Je vais marcher tout en pleurant,
Seul la nuit,
Seul la nuit.